

Le tamyiz et la comparaison complexe

Cours d'arabe en terminale

Découvrir : quand l'élatif seul ne suffit plus

Tu sais depuis le collège former un comparatif sur le schème أَكْبَرُ مِنْ أَفْعَلُ : كَبِيرٌ (plus grand que). Mais comment dire « plus chaud », « plus expérimenté » ou « plus encombré » ? Lis ce court échange, écrit pour ce cours et entièrement vocalisé.

تَقُولُ سَارَةُ: « هَذَا الصَّيْفُ أَشَدُّ حَرَارَةً مِنَ الصَّيْفِ الْمَاضِي، وَالْمَدِينَةُ أَكْثَرُ ازْدِحَامًا. »
يُجِيبُ يَوْسُفُ: « صَحِيحٌ، فَقَدْ ارْتَفَعَ عَدَدُ الزُّوَّارِ هَذِهِ السَّنَةِ بِنِسْبَةِ عِشْرِينَ فِي الْمِئَةِ. »
تُضِيفُ سَارَةُ: « وَفِي الْمُسْتَشْفَى طَبِيبَةٌ جَدِيدَةٌ؛ هِيَ أَصْغَرُ سِنًا مِنْ زَمِيلِهَا، لَكِنَّهَا أَكْثَرُ خِبْرَةً فِي طِبِّ الْأَطْفَالِ. »

Traduction : Sara dit : « Cet été est plus chaud que l'été dernier, et la ville est plus encombrée. » Youssef répond : « C'est vrai : le nombre de visiteurs a augmenté cette année de vingt pour cent. » Sara ajoute : « Et à l'hôpital, il y a une nouvelle médecin ; elle est plus jeune que son collègue, mais elle a plus d'expérience en pédiatrie. »

Observe les mots qui suivent l'élatif : خِبْرَةً، سِنًا، ازْدِحَامًا، حَرَارَةً. Ce sont tous des **noms indéfinis à l'accusatif** (tanwin لًا). Ils répondent à la question « plus... en quoi ? » : c'est le **tamyiz**. Littéralement, أَكْثَرُ خِبْرَةً signifie « plus grande en expérience », d'où « plus expérimentée ».

Comprendre le tamyiz arabe Terminale : définition et construction

Définition

Le **tamyiz** (التَّمْيِيزُ, « la spécification ») est un nom **indéfini**, au **cas direct** (مَنْصُوبٌ), qui précise un mot dont le sens reste vague : sous quel rapport on compare, ou bien ce que l'on compte. Le mot ainsi précisé s'appelle المُمَيَّزُ. Le tamyiz est le plus souvent un masdar (مَصْدَرٌ : حَرَارَةً، ازْدِحَامًا، اسْتِعْمَالًا).

Règle

Comparaison complexe : **sujet + élatif (... أَكْثَرُ، أَشَدُّ، أَقَلُّ) + tamyiz indéfini à l'accusatif + مِنْ + terme comparé au génitif.**

- الطَّبِيبَةُ أَكْثَرُ خَبْرَةً مِنْ زَمِيلِهَا. : la médecin est plus expérimentée que son collègue.
- الصَّيْفُ أَشَدُّ حَرَارَةً مِنَ الرَّبِيعِ. : l'été est plus chaud que le printemps.
- الْقِطَارُ أَقَلُّ تَلْوِثًا مِنَ السَّيَّارَةِ. : le train pollue moins que la voiture.

L'élatif suivi de مِنْ reste **invariable** (masculin singulier), quel que soit le sujet : هِيَ أَكْثَرُ خَبْرَةً، هُمْ أَكْثَرُ نَشَاطًا.

La comparaison complexe en quatre cases

On lit de droite à gauche



La médecin est plus expérimentée que son collègue.

L'été est plus chaud que le printemps.

Les quatre cases de la comparaison complexe : le tamyiz vient juste après l'élatif.

Quand cette construction est-elle obligatoire ?

On passe par أَكْثَرُ ou أَشَدُّ + tamyiz quand l'adjectif ne peut pas prendre le schème أَفْعَلُ :
adjectifs de **couleur** (déjà sur أَفْعَلُ) et **participes des verbes dérivés** (formes II à X, qui commencent par مُ). On l'emploie aussi, par choix de style, pour être plus précis.

Adjectif	Pourquoi pas أَفْعَلُ ?	Comparatif	Sens
أَبْيَضُ	couleur	أَشَدُّ بَيَاضًا مِنْ	plus blanc que
أَحْمَرُ	couleur	أَشَدُّ حُمْرَةً مِنْ	plus rouge que
مُزْدَحِمٌ	participe de forme VIII	أَكْثَرُ ازْدِحَامًا مِنْ	plus encombré que

مُتَطَوِّرٌ	participe de forme V	أَكْثَرُ تَطَوُّرًا مِنْ	plus perfectionné que
مُفِيدٌ	participe de forme IV	أَكْثَرُ فَايْدَةً مِنْ	plus utile que
مُكَلِّفٌ	participe de forme IV	أَقْلُ تَكْلِيفَةً مِنْ	moins coûteux que

Le superlatif avec tamyiz

Pour dire « le plus... de tous », on fait suivre l'élatif d'un nom défini au pluriel (au génitif), puis du tamyiz. La presse emploie aussi l'élatif défini placé comme adjectif.

Exemple

- هَذِهِ أَكْثَرُ الْمُدُنِ ازدِحَامًا. : c'est la ville la plus encombrée (litt. la plus encombrée des villes).
- سَلَمَى أَكْثَرُ الطَّالِبَاتِ اجْتِهَادًا. : Salma est l'élève la plus travailleuse.
- الظُّهْرُ أَشَدُّ أَوْقَاتِ الْيَوْمِ حَرَارَةً. : midi est le moment le plus chaud de la journée.
- الْمَدِينَةُ الْأَكْثَرُ ازدِحَامًا : la ville la plus encombrée (tournure fréquente dans les médias).

Rappel : le tamyiz après les nombres

Le même mot, tamyiz, désigne aussi le nom compté qui suit certains nombres. Tu l'as vu en 2nde : de **11 à 99**, l'objet compté est au **singulier indéfini à l'accusatif**, exactement comme après un élatif.

Règle

- عِشْرُونَ كِتَابًا : vingt livres ; عِشْرُونَ طَالِبَةً : vingt élèves (filles). Les dizaines ne changent pas de genre.
- أَحَدَ عَشَرَ طَالِبًا / إِحْدَى عَشْرَةَ مَدِينَةً : onze élèves / onze villes.
- خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا / خَمْسَ عَشْرَةَ دَقِيقَةً : quinze jours / quinze minutes (de 13 à 19, l'unité prend le genre inverse du nom).
- Après كَمْ interrogatif, même construction : كَمْ كِتَابًا قَرَأْتَ؟ (combien de livres as-tu lus ?).

Attention

- De 3 à 10, l'objet compté n'est pas un tamyiz : il est au **pluriel génitif** (ثَلَاثَةُ كُتُبٍ).
Après 100 et 1000, il est au **singulier génitif** (مِئَةُ كِتَابٍ).

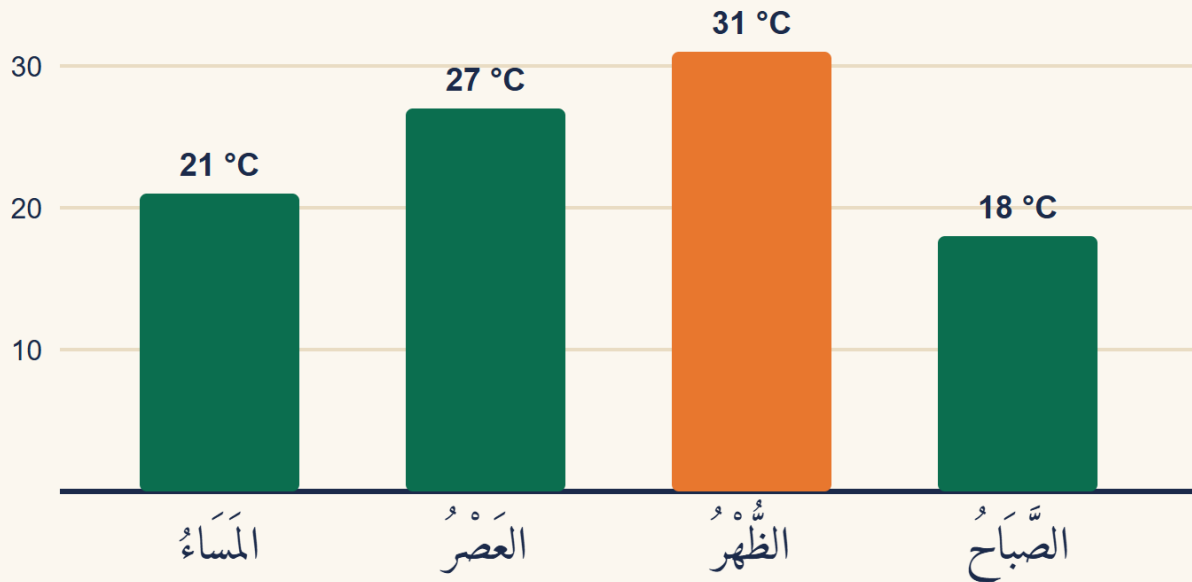
- Le tamyiz n'a **jamais d'article** : أَكْثَرُ خِبْرَةٍ (plus expérimenté) ; أَكْثَرُ الْخِبْرَةِ voudrait dire « la plus grande partie de l'expérience ».
- Pas d'élatif direct sur une couleur : on écrit أَشَدُّ بَيَاضًا مِنَ الثَّلْجِ et non أَبْيَضُ مِنَ الثَّلْجِ dans un écrit soigné.
- Avec مِنْ, l'élatif reste au masculin : هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا, jamais مِنْ كُبْرَى.
- Ne confonds pas le tamyiz et le ḥāl : جَاءَ مُسْرِعًا (il est venu en se hâtant) décrit un état ; le tamyiz, lui, précise une notion vague.

Comparer des données chiffrées

Au baccalauréat, on te demande souvent de commenter un graphique (رَسْمٌ بَيَانِيٌّ) ou un tableau de statistiques (إِحْصَاءَاتٌ). Le tamyiz y est partout. Voici le vocabulaire utile.

Arabe	Français
الرَّسْمُ الْبَيَانِيُّ	le graphique
الإِحْصَاءَاتُ	les statistiques
الْعَدَدُ	le nombre
النِّسْبَةُ	le taux, la proportion
بِنِسْبَةِ عِشْرِينَ فِي الْمِئَةِ	de 20 %
الْمُعَدَّلُ	la moyenne
الضِعْفُ	le double
النِّصْفُ	la moitié
بِفَارَقٍ	avec un écart de
ارْتَفَعَ - يَرْتَفِعُ	augmenter, monter
انْخَفَضَ - يَنْخَفِضُ	baisser, diminuer
أَعْلَى / أَدْنَى	plus élevé / plus bas
الْخِبْرَةُ	l'expérience
الْحَرَارَةُ	la chaleur
الْإِزْدِحَامُ	l'encombrement, la foule
التَّكْلِفَةُ	le coût

دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ فِي يَوْمٍ صَيْفِيٍّ الأشدُّ حرارةً



Températures d'une journée d'été, en degrés Celsius (données fictives)

Un graphique légendé en arabe : à commenter avec des comparatifs et des tamyiz.

Voici un commentaire possible de ce graphique (données fictives) :

الظُّهْرُ أَشَدُّ أَوْقَاتِ الْيَوْمِ حَرَارَةً: دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ فِيهِ أَعْلَى مِنْهَا فِي الصُّبَاحِ بِثَلَاثِ عَشْرَةَ دَرَجَةً. أَمَّا الْعَصْرُ فَهُوَ أَقَلُّ حَرَارَةً مِنَ الظُّهْرِ، ثُمَّ تَنْخَفِضُ دَرَجَةُ الْحَرَارَةِ فِي الْمَسَاءِ إِلَى إِحْدَى وَعِشْرِينَ دَرَجَةً.

Traduction : Midi est le moment le plus chaud de la journée : la température y est plus élevée que le matin de treize degrés. Quant à l'après-midi, il est moins chaud que midi, puis la température descend le soir à vingt et un degrés.

مَـثـودـة

1. Présenter le document : ... يُبَيِّنُ هَذَا الرَّسْمُ الْبَيَانِيُّ (ce graphique montre...).
2. Repérer la valeur la plus haute et la plus basse, et les dire au superlatif avec tamyiz.
3. Comparer deux valeurs avec élatif + tamyiz + مِنْ, puis chiffrer l'écart avec بِفَارِقٍ ou بِنِسْبَةٍ.
4. Décrire l'évolution avec اِنْخَفَضَ / اِرْتَفَعَ ou ضِعَفُ.

À retenir

- Tamyiz = nom indéfini à l'accusatif qui précise « en quoi » : أَكْثَرُ خِبْرَةٍ أَشَدُّ حَرَارَةً.
- Construction : élatif invariable + tamyiz + مِنْ + génitif.
- Obligatoire avec les couleurs et les participes en أَكْثَرُ أَزْهَبًا, أَكْثَرُ أَزْهَبًا.
- Superlatif : أَكْثَرُ الْمُدُنِ أَزْهَبًا.
- De 11 à 99 et après : كَمْ : عِشْرُونَ كِتَابًا, كَمْ كِتَابًا؟

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur le tamyiz et la comparaison
- Tester ses connaissances avec le QCM
- Revoir le cours de 3e sur l'élatif
- Revoir le cours de 2nde sur les nombres et l'objet compté